Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jesteśmy znalezieni zaś i fałszywymi świadkami Boga że zaświadczyliśmy przeciw Bogu że wzbudził Pomazańca którego nie wzbudził jeśli właśnie zatem martwi nie są wzbudzani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | okazujemy się też fałszywymi świadkami Boga, że świadczyliśmy o Bogu, że wzbudził Chrystusa, którego nie wzbudził,\* skoro rzeczywiście umarli nie są wzbudzani.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znalezieni bylibyśmy\* zaś i kłamliwymi świadkami Boga, że zaświadczyliśmy przeciw Bogu, że wskrzesił Pomazańca, którego nie wskrzesił, jeśli właśnie wtedy martwi nie są wskrzeszani. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jesteśmy znalezieni zaś i fałszywymi świadkami Boga że zaświadczyliśmy przeciw Bogu że wzbudził Pomazańca którego nie wzbudził jeśli właśnie zatem martwi nie są wzbudzani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okazujemy się też fałszywymi świadkami Boga, bo poświadczyliśmy, że Bóg wzbudził Chrystusa, a tymczasem nie wzbudził, skoro rzeczywiście umarli nie zmartwychwstają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I okazuje się, że jesteśmy fałszywymi świadkami Boga, bo świadczyliśmy o Bogu, że wskrzesił Chrystusa, którego nie wskrzesił, jeśli umarli nie są wskrzeszani. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I bylibyśmy też znalezieni fałszywymi świadkami Bożymi, iżeśmy świadczyli o Bogu, że Chrystusa wzbudził, którego nie wzbudził, jeźliże umarli nie bywają wzbudzeni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Znajdujemy się też fałszywymi świadki Bożymi: iżeśmy świadczyli przeciw Bogu, że Chrystusa wzbudził, którego nie wzbudził, jeśliże umarli nie powstają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Okazuje się bowiem, że byliśmy fałszywymi świadkami Boga, skoro umarli nie zmartwychwstaną, przeciwko Bogu świadczyliśmy, że z martwych wskrzesił Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas też byliśmy fałszywymi świadkami Bożymi, bo świadczyliśmy o Bogu, że Chrystusa wzbudził, którego nie wzbudził, skoro umarli nie bywają wzbudzeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My natomiast okazujemy się fałszywymi świadkami Boga, gdyż przeciw Bogu zaświadczyliśmy, że wskrzesił Chrystusa, którego nie wskrzesił, jeżeli rzeczywiście umarli nie są wskrzeszani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli umarli nie zmartwychwstają, to świadczymy przeciw Bogu, że wskrzesił Chrystusa, którego nie wskrzesił. I wtedy jesteśmy fałszywymi świadkami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Okazujemy się również fałszywymi świadkami Boga, bo świadczyliśmy za Bogiem, że wskrzesił Chrystusa, którego jednak nie wskrzesił, skoro umarli nie zmartwychwstają. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy okazałoby się, że składamy fałszywe świadectwo o Bogu, twierdząc, że Bóg obudził Chrystusa z martwych, skoro go nie obudził, bo nie może umarłych przywrócić do życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Okazuje się nadto, że nie jesteśmy prawdziwymi świadkami Boga, ponieważ złożyliśmy świadectwo przeciw Bogu twierdząc, że wskrzesił Chrystusa, skoro Go nie wskrzesił, jeżeli rzeczywiście umarli nie zmartwychwstają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми виявляємося неправдивими свідками Бога, бо засвідчили проти Бога, що він воскресив Христа, якого не воскресив, оскільки мертві не встають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale też jesteśmy ujawniani jako fałszywi świadkowie Boga, ponieważ zaświadczyliśmy w stosunku do Boga, że wskrzesił Chrystusa, którego nie wskrzesił, skoro właśnie umarli nie zostają wskrzeszani. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | co więcej, jeśli prawdą jest, że umarli nie zostają wskrzeszani, to okazujemy się fałszywymi świadkami Boga, skoro zaświadczyliśmy, że Bóg wskrzesił Mesjasza, którego nie wskrzesił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponadto okazujemy się fałszywymi świadkami Bożymi, gdyż przeciwko Bogu złożyliśmy świadectwo, że wskrzesił Chrystusa, a on go nie wskrzesił, jeśli umarli rzeczywiście nie mają być wskrzeszeni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W takiej sytuacji okazujemy się fałszywymi świadkami, bo twierdzimy, że Bóg ożywił z martwych Chrystusa. A nie mógł tego zrobić, skoro umarli nie zmartwychwstają. |

1. 1) <x>510 1:22</x>; <x>510 2:24</x>; <x>510 4:10</x>; <x>510 13:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale indicativus praesentis passivi, choć z punktu widzenia formy może to być także indicativus imperfecti passivi. Ta druga możliwość wydaje się bardziej prawdopodobna. Indicativus praeteriti może oznaczać czynność nierzeczywistą, dlatego proponujemy przekład: "Znalezieni bylibyśmy". [↑](#footnote-ref-3)